

KIS-785 – Gl. effet de couloir

[Notenn e sigur al labour renet gant Gab CHEREL da sevel *Geriadur ar Valeantiz* (GEVAL.)]

(GC da YBAN – 08 01 03)

Klask a ran ur c'hevatal da Gl. *couloir*, *effet de couloir*, termen arveret evit deskrivañ etrewezhiañ an avel ha gouelioù ur vag :

“Interaction entre les voiles

“Beaucoup de bateaux ont un plan de voilure composé de plusieurs éléments. On ne peut alors pas régler une voile sans tenir compte des autres.

“Raisonnons sur le cas simple d'un foc et d'une grand-voile :

“ le foc, en raison [...] du **couloir** qui le sépare de la grand-voile, « souffle » l'écoulement sur l'extrados de cette dernière. Il recule ainsi le point de décollement éventuel, ou retarde son apparition, ce qui permet d'avoir des angles d'incidence plus élevés. C'est **l'aspect positif de la présence d'un foc** [...]” (NCDG 212).

Hag an destenn c'hallek a gendalc'h dre ezrevell arvezioù yaek ha nac'hek bezañs ar fok dirak ar ouel vras hag ar ouel vras a-dreñv ar fok hervez durc'hadur ar strilhennoù aer o silañ etrezo.

Kinniget 'm boa Br. *boulc'h g.-où*, *gwered boulc'h* dre soliañ war VALL.SUP., p. 174 : “Gallois *bwlch y gwynt*, *boulc'h an avel* brèche dans la montagne par où souffle le vent du nord, à Blaenau Ffestiniog.” Abaoe avat, en deus GE diskoachet er RC Br. *ambreg* a 'm eus adkavet e *Toponymie nautique* :

“Le breton **AMBREG**. Ce mot ne se trouve, à ma connaissance, dans aucun dictionnaire. Il est en usage à l'île de Sein et m'a été signalé par mon ami M. Cuillandre, professeur au collège de Morlaix, originaire de l'île Molènes. Il se dit en mer, m'écrit-il, de l'endroit où le courant est le plus violent : l'*ambreg* est produit par un resserrement brusque du courant entre deux extrémités de plateaux, ou par une brusque

dépression sous-marine. C'est ce que les marins, en français, appellent *la décharge*. Le mot est isolé, semble-t-il, dans les langues celtiques. Il paraît composé de *ambi-* et de la racine *re(c)* ; vieux-breton *rec*, gl. sulco. ; *ro-ricsentí* gl. sulcavissent ; vannetais *rec.*, sol, partage pour semer les différentes espèces ; *réga*, faire des petits sillons et des rigoles ; *réguenn*, raie (des cheveux) : cf. Ernault, *Gloss. moy. bret.*, p. 566. *Ric* est une forme réduite de la racine qui a donné en gallois *rhwygo* et en breton-moyen. *roegaff*, déchirer. On fait venir le gallois *rhych*, sillon, d'une forme indo-europ. $(p)rk-$: l'aspiration serait un résultat de la présence de r devant c : cf. *drych*. Cette loi de Zupitza ne repose que sur un nombre insuffisant d'exemples : le breton *rec* pour *ric* suffirait à la ruiner. Le gallois *rhych* suppose **prikko-* ou **prik-s-*. Le *b* dans *ambreg* peut être hystérogène et *ambreg* a pu être précédé par *amm-rec* ; *am* = *ambi*, peut avoir un sens intensif, mais aussi avoir ici son sens primitif : *qui se rompt, éclate des deux côtés* (J. LOTH, *Notes étymologiques et lexicographiques*, RC 36 107).

“**Ambreg**, traduit par *décharge*, désigne, à Sein*, le courant de marée, divisé par une roche, dont la force se trouve ainsi accrue en aval de la roche, et dans lequel se forment des vagues courtes et creuses.

* À Houat et à Hoëdic, comme à Quiberon, la *décharge* se dit *koursenn* ; ce terme, bien qu'utilisé couramment par les marins, n'a pas laissé de traces dans la toponymie locale.”

(*Toponymie nautique des côtes de Basse-Bretagne*, Brud Nevez, Brest, 1991, p. 9)”

E Larousse e lennan :

“COURANT DE DECHARGE, courant marin assurant la vidange d'une baie ou d'un golfe à ouverture étroite en contact temporaire avec la mer.”

Ne gavan ket er geriadurioù kalvezel anv a Gl. *décharge* ha n'eus e 'm fiaou levr Fizik ebet evit a sell gwered Venturi. Laouen e tegemerfen da ali a-zivout arver Br. *ambreg* g.-où da gevatal da Gl. *couloir* ha Br. *gwered ambreg* a-dal da Gl. *effet de couloir*, *effet Venturi* ken evit an aezhennoù, ken evit al liñvennoù, nemet e welfes un arver all eus ar ger. E seurt degouezh e c'hallfen mirout va c'hinnig Br. *boulc'h*, *gwered boulc'h* na hañval ket kouezhañ re bell diouzh ar c'heal da zec'heriañ.

(YBAN da GC, GE – 14 01 03)

En un dalc'h labour kentañ dre bellgomz e 'm boa gouinniget Br. *gwered trepas* hag en un eil dalc'h en deus GC kinniget Br. *gwered boulc'h, gwered ode*. Diouzh e du en deus meneget GE an termen *ambreg*. N'eo ket dianav din ar ger-se, pa 'm eus graet gantañ e 'm barzhoneg *Astud*¹: “En ambreg an Urzhaz out chomet paour-kaezh den.”

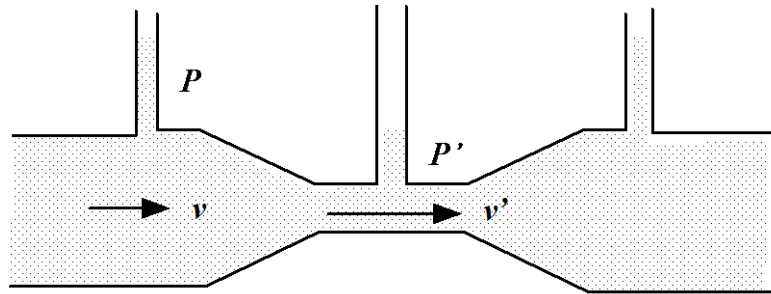
Mar dedalvezen ar ger en e ster diarneuz, leterc'hadek, ne welan netra a-enep an arver anezhañ ken evit al liñvennoù ken evit an aezhennoù, e berr evit an heverennoù. Nemet en degouezh hon deur amañ ez eo an *ambreg* disoc'h ar gwered, ha c'hoazh : “agitation à l'endroit où un courant est le plus fort” (NDBF.).

E gwir he deus an anadenn da welout gant diac'hinad Venturi :

“En ur gorzenn a-zremm ma red un heverenn skouerel anhevoustr a dolzder ec'honel Q , ar gwask P' zo bihanoc'h el lec'h ma 'z eo tizh ar berañ v ar brasañ, o vezañ ma 'z eo strishoc'h ar gorzenn.

“Atalad Bernoulli hag atalad ar gendalc'hegezh a zisoc'h war :

$$P - P' = \frac{1}{2} Q v^2 \left(\frac{S^2}{S'^2} - 1 \right),$$



S ha S' o vezañ gorreadoù skejennoù ar gorzenn e P ha P' .”²

¹ Yann-Baol AN NOALLEG, *Alf in Tri Barzh*, Talm 4, Preder, 1976, p. 29.

² J.P. MATHIEU, A. KASTLER, P. FLEURY, *Dictionnaire de Physique*, 3^e édition, Masson Eyrolles, Paris, 1991.

Ur *boulc'h* pe un *ode* a c'hell bezañ bras pe vrasoc'h, tra ma ranker deouezañ ur strishadur er gorzenn, er san, er c'han. Ar Gl. *effet de couloir* a verk an tremen eus ul lec'h ledan d'unan all ken ledan, dre ur strishadur.

Kinnig a ran Br. *gwered mulgul*, sl. hBr. *mun cul* "cou étroit". Soñjet hon eus ivez e Br. *gwered founilh*, *gwered trezer*, nemet ur founilh pe un trezer n'o deus ket ar stumm gouluniet en dresadenn amañ diaraok.